



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Trier University
of Applied Sciences

H O C H
S C H U L E
T R I E R

ACUERDO

entre

LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

y

HOCHSCHULE TRIER UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

De una parte, Rodrigo ARIM IHLENFELD, en calidad de rector de la UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, con domicilio en Av. 18 de julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay, actuando en nombre y representación de esta institución, de conformidad con su Ley Orgánica 12.549, del 29 de octubre de 1958, quien delega para este acto la firma en el presidente del Servicio de Relaciones Internacionales (SRI), Gonzalo VICCI GIANOTTI, según resolución 24/2022 de fecha 17 de enero de 2022.

De otra, la Sra. Prof. Dr. Dorit SCHUMANN, presidenta de la Hochschule Trier University of Applied Sciences, con domicilio en Schneidershof, 54293 Trier, Alemania.

Los intervinientes, que actúan debido a sus respectivos cargos, se reconocen mutua y recíprocamente la capacidad legal necesaria para la formalización del presente documento y, en su mérito

EXPONEN

- I. Que es deseo de las partes enriquecer sus programas de estudios e investigación e intensificar y expandir las relaciones entre ambas universidades. Para el cumplimiento del referido objetivo las partes desean promover el intercambio de estudiantes entre ambas universidades.
- II. Que, sobre la base de estos antecedentes, las partes manifiestan su voluntad de formalizar el presente **convenio de colaboración** de acuerdo con las siguientes cláusulas.

PRIMERA: Del objeto del convenio

El presente convenio tiene por objeto regular el marco de la colaboración entre la Universidad de la República (Udelar) y Hochschule Trier University of Applied Sciences para potenciar el intercambio de estudiantes.

SEGUNDA: De las condiciones del intercambio de estudiantes

- A. En el marco de este acuerdo de intercambio el término «universidad de origen» se entenderá como la institución en donde el estudiante está regularmente matriculado y como «universidad anfitriona» se entenderá aquella institución que ha aceptado recibir estudiantes de la universidad de origen por un período de estudios en régimen de estudiante de intercambio.
- B. El objeto del intercambio de estudiantes será permitir que estudiantes cursen estudios en la universidad anfitriona, pero sin el objetivo de obtener un título en dicha universidad. Las asignaturas cursadas y aprobadas en la universidad anfitriona podrán ser reconocidas académicamente en la universidad de origen del estudiante en cuestión. Será responsabilidad de cada estudiante participante en el programa de intercambio y de su universidad de origen establecer los términos del reconocimiento académico de acuerdo con la normativa que le sea aplicable.



- C. Ambas instituciones acuerdan aceptar un máximo de dos estudiantes por año salvo acuerdo expreso en contrario. El número final de estudiantes de intercambio, el período de intercambio y las áreas de estudios afectadas se especificará en documento específico que podrá modificarse anualmente según los intereses de las partes. Se procurará mantener un equilibrio numérico en el intercambio de estudiantes.
- D. Para los estudiantes, el año académico en la Hochschule Trier University of Applied Sciences abarca los meses de octubre a enero, en el primer semestre, y de marzo a julio en el segundo semestre; y en la Universidad de la República se extiende desde marzo a julio y de agosto/septiembre a diciembre.
- E. La Universidad anfitriona se reserva el derecho de admisión de los estudiantes de intercambio
- F. La universidad de origen remitirá a la universidad anfitriona la propuesta de programa de estudios de sus estudiantes antes de que los mismos se inscriban en la universidad anfitriona y no más tarde que un mes antes de que comience el período de intercambio.
- G. Ambas instituciones acuerdan remitir a la otra y a los estudiantes participantes una certificación académica conteniendo las asignaturas cursadas, carga lectiva en créditos y calificaciones.
- H. El período de estudios será como máximo de un curso académico completo y no más de un año.
- I. Las partes acuerdan intercambiarse regular y puntualmente sus respectivos boletines y cualquier otra información sobre cursos, programas y matriculaciones.
- J. Los participantes en el intercambio estarán sometidos a las mismas normas generales que los demás estudiantes de la universidad anfitriona.

TERCERA: Gastos y responsabilidades de los estudiantes

El estudiante de intercambio será responsable de las siguientes obligaciones:

- Regresar a su universidad de origen una vez finalizado el período de intercambio, a menos que dicho período sea ampliado.
- Sufragar los gastos extraordinarios que requiera la ejecución del programa.
- Sufragar los gastos de desplazamiento desde y hacia su universidad de origen.
- Sufragar los gastos de alojamiento y comidas incluyendo tasas, cuando corresponda.
- Suscribir un seguro médico y de accidentes.
- Compra de libros, vestimenta, y cualquier otro gasto diario.
- Costearse los trámites para la obtención del pasaporte y visa.
- Abono de cualquier otra deuda contraída en el transcurso del intercambio.

Los participantes de los intercambios deberán abonar la matrícula o tasa académica (si la hubiera) en la Universidad de origen, así como servicios estudiantiles (si los hubiera) en la universidad anfitriona.

Los participantes deberán cumplir con los requisitos necesarios para obtener el visado de estudiantes en el país de destino.

Todos los estudiantes que participen en el intercambio deberán suscribir un seguro médico y de accidentes además de probar fehacientemente en la universidad anfitriona que dicho seguro cubrirá los gastos de asistencia sanitaria y accidentes que se produzcan durante el período de intercambio bajo una cobertura mínima, todo ello antes de matricularse en los cursos correspondientes. En el supuesto de que el estudiante



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Trier University
of Applied Sciences

H O C H
S C H U L E
T R I E R

no pudiera presentar dicha prueba, se le requerirá para que contrate y sufrague un seguro médico y de accidentes, todo ello teniendo en cuenta que ninguna de las universidades anfitriona está obligada ni capacitada para cubrir este tipo de cobertura.

CUARTA: Relaciones entre las universidades

Las partes no se intercambiarán ningún tipo de compensación económica, indemnización, reembolso de gastos o participación en las tasas o ganancias, que se originen en el desarrollo del intercambio.

La colaboración establecida en el presente acuerdo entre las partes no supone ningún tipo de asociación o dependencia entre las mismas, por lo que ninguna de las partes será considerada, ni se identificará a sí misma, como socia o agente de la otra. Ni la Hochschule Trier University of Applied Sciences ni la Universidad de la República serán responsables de los actos de la otra entidad, ni deberá considerarse responsable de los actos de los estudiantes participantes en el intercambio.

Las partes acuerdan que ninguna persona será excluida como participante en el intercambio bajo los términos establecidos en el presente convenio por razones de etnia, nacionalidad de origen, sexo o creencia.

Las partes sólo podrán cambiar o modificar los términos de este acuerdo mediante acuerdo expreso suscrito por las partes.

QUINTA: Duración del acuerdo

El presente acuerdo estará vigente durante un período de cinco años, y será automáticamente prorrogado por períodos adicionales de un año de duración, a menos que cualquiera de las universidades participantes denuncie el presente acuerdo mediante notificación fehaciente con tres meses de antelación como mínimo.

En todo caso, si cualquiera de las partes deseara en cualquier momento dar por finalizado el presente acuerdo deberá notificar la rescisión de este al menos con seis meses de antelación a la fecha prevista. La expiración del presente acuerdo no afectará a los estudiantes que en ese momento estén participando del presente convenio.

SEXTA: Coordinación y administración

Cada una de las partes de este acuerdo nombrará a un responsable que deberá coordinar y administrar el intercambio.

Por la Universidad de la República, será designado un Coordinador Académico que asumirá las funciones de coordinador de intercambio.

Por la Hochschule Trier University of Applied Sciences, este papel será asumido por el encargado del programa de movilidad o por la persona que tome esta responsabilidad.

SÉPTIMA: Datos personales

Ambas instituciones acuerdan asegurar que toda la información relativa a los estudiantes y datos personales relacionados con el intercambio se almacenará de forma segura y confidencial. Además, se comprometen a no utilizar o ceder dicha información para cualquier otro propósito que no sea la ejecución del intercambio de estudiantes. Ambas universidades confirman conocer que los datos personales relacionados con los estudiantes participantes y facilitados por las universidades de origen sólo serán tratados por la universidad anfitriona siguiendo las indicaciones del presente acuerdo o cualquier otra instrucción de la universidad de



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Trier University
of Applied Sciences
H O C H
S C H U L E
T R I E R

origen. Las partes acuerdan que implantarán las medidas técnicas y organizativas necesarias para proteger cualquier acceso no autorizado o ilegal, pérdidas accidentales, destrucciones y daños de los datos personales.

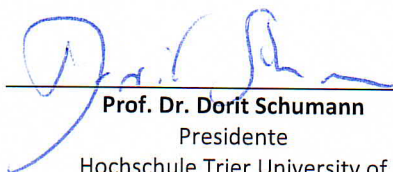
OCTAVA: De la jurisdicción

Las partes intervinientes acuerdan (con renuncia a cualquier otro fuero o jurisdicción que pudiera corresponderles) que toda controversia, discrepancia, conflicto o litigio que no se resuelva de manera amigable y que se derive de la interpretación y cumplimiento de este convenio, se resolverá definitivamente mediante arbitraje por el o los árbitros que las partes designen de mutuo acuerdo. Las partes hacen constar expresamente su compromiso de cumplir el laudo arbitral que se dicte.

NOVENA: De la colaboración entre los firmantes

Las partes suscribientes del presente documento colaborarán en todo momento, de acuerdo con los principios de buena fe y eficacia, para asegurar la correcta ejecución de lo pactado.

Y para que así conste a los efectos oportunos, en prueba de conformidad, las partes firman el presente documento, a un solo efecto y tenor, en el lugar y fecha indicados.


Prof. Dr. Dorit Schumann
Presidente
Hochschule Trier University of
Applied Sciences

Fecha: 06.03.2024

**GONZALO
VICCI
GIANOTTI**

Firmado digitalmente
por GONZALO VICCI
GIANOTTI
Fecha: 2023.09.21
03:18:06 -03'00'

Gonzalo Vicci Gianotti
Presidente del SRI
Universidad de la República

Fecha:



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Trier University
of Applied Sciences

H O C H
S C H U L E
T R I E R

AGREEMENT

by and between

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

and

HOCHSCHULE TRIER UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

REGARDING STUDENT EXCHANGE

THIS AGREEMENT IS ENTERED BY AND BETWEEN

Rodrigo ARIM IHLENFELD, in his capacity as Rector of the UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, domiciled at Av. 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay, acting in name and on behalf of this institution, under its Organic Law 12.549, dated 29th October 1958, who delegates for this act the signature on the president of the International Relations Service (SRI), Gonzalo VICCI GIANOTTI, according to resolution 24/2022 dated January 17, 2022; and

Mrs. Prof. Dr. Dorit SCHUMANN, in her capacity as President of Hochschule Trier University of Applied Sciences, domiciled at Schneidershof, 54293 Trier, Germany.

The parties, acting accordingly to their positions, mutually acknowledge the legal capacity necessary to deliver this document, and therefore

TO WIT

- I. The parties want to enrich their study and research programmes and deepen and extend the relation between both universities. In order to comply with this objective, the parties want to promote the student exchange between the universities.
- II. Based on the above, the parties express their will to enter this Cooperation Agreement according to the following clauses:

CONDITIONS

ONE: Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to govern the framework for the cooperation between the Universidad de la República (Udelar) and Hochschule Trier University of Applied Sciences to enhance student exchange.

SECOND: Terms and Conditions of the student exchange

- a. In this Agreement "Home University" shall mean the institution where the student is regularly enrolled, and "Host University" shall mean the institution that has agreed to receive students coming from the Home University for a study term as an exchange student.
- b. The objective of the student exchange shall be to allow students to undertake courses at the Host University but without the purpose of obtaining any diploma at this University. The courses taken and successfully completed at the Host University may be academically recognized at the student's Home



University. It shall be responsibility of each student and its Home University to establish the terms and conditions for the academic recognition in compliance with the corresponding rules and regulations. In this sense, the exchange student shall not be able to become a student of the Host University, nor get a diploma or any other academic recognition from this university.

- c. Both institutions agree on accepting up to two students per year, unless otherwise agreed. The final number of exchange students, the period of the exchange and the areas of knowledge involved shall be detailed in a specific document which may be modified on an annual basis depending on the interests of the parties. The universities shall try to keep a balance in the number of student exchanges.
- d. The lecture periods at Hochschule Trier University of Applied Sciences run generally from October to January and from March to July. The academic year at Universidad de la República runs from March to July and from August/September to December.
- e. The Host University reserves the right of admission of exchange students into university extension, undergraduate or postgraduate courses.
- f. The Home University shall send the study proposal of its students to the Host University prior to their enrollment in the Host University and no later than a month before the beginning of the exchange.
- g. Both institutions agree to send to the other institution and to the exchange students a copy of an academic certificate containing the courses taken, the credit load and the grades. In case further academic certificates are required, they shall be issued upon payment of the officially public prices, if applicable.
- h. The study period shall be a complete academic period at the most and shall not be longer than a year.
- i. The parties agree to exchange their correspondent reports and any other relevant information regarding courses, programs, and fees promptly and on a regular basis.
- j. The students participating in the exchange shall be subject to the same general rules and regulations that apply to the rest of the students at the Host University.

THREE: Students' expenses and responsibilities

The exchange student shall be responsible for the following:

- Return to its Home University upon completion of the exchange period, unless said period is extended.
- Cover extraordinary expenses required to carry out the program.
- Cover travel expenses from and to the Home University.
- Cover room and board expenses, including taxes, when applicable.
- Get a health and accident insurance.
- Cover costs of books, clothes, and any other everyday expenses.
- Cover passport and visa expenses.
- Pay for any other debt incurred during the exchange.

The students who participate in the exchange shall enroll and pay for the academic fees (if any) at the Home University as well as for student services (if any) at the Host University.

The participating students shall comply with the necessary requirements in order to obtain the student visa from the host country.



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Trier University
of Applied Sciences

H O C H
S C H U L E
T R I E R

Each and every student participating in the exchange shall have a health and accident insurance and be able to provide evidence to the Host University that said insurance policy shall cover the health and accident expenses incurred during the period of the exchange having a minimum coverage. This needs to be done prior to the enrollment in the corresponding courses. In the event that the student is not able to provide said evidence, s/he shall be required to hire a health and accident insurance. None of the universities have the obligation nor the means to cover this type of insurance.

FOUR: Relationship between the universities

The parties shall not exchange any kind of monetary compensation, indemnity, refund of expenses or interests in the fees or earnings that shall take place during the exchange.

The cooperation between the parties herein established shall not imply any kind of association or agency between the parties. Therefore, none of the parties shall be deemed, nor identify itself, as partner or agent of the other. Neither the Hochschule Trier University of Applied Sciences nor the Universidad de la República shall be liable for the acts of the other institution, nor shall be considered liable for the acts of the students participating in the exchange.

The parties agree that no person shall be excluded as participant in the exchange in compliance with the terms and conditions hereunder on the basis of race, color, nationality, origin, or religion.

The parties shall be able to amend or modify this agreement only through mutual agreement signed by both parties.

FIVE: Duration of the agreement

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewed for additional terms of a year, unless any of the participating universities terminates this Agreement giving written notice at least three months in advance.

In any case, if any of the parties wants to terminate this Agreement at any given moment, it shall notify its intention at least six months in advance. In this case, the institutions shall exchange a report showing the imbalance between the number of students or any other problem or pending issue. If one of the parties wishes to balance the number of students prior to the termination of the Agreement, then the other party shall make an effort to modify or extend by mutual consent the date of termination of this Agreement. The maturity of this Agreement shall not affect the students at the time participating in this Agreement.

SIX: Coordination and management

Each of the parties shall design a person responsible for the coordination and management of the exchange.

On behalf of the Universidad de la República, an Academic Coordinator shall be designed, and s/he shall work as exchange coordinator.

On behalf of the Hochschule Trier University of Applied Sciences, this role shall be taken by the head of the exchange mobility programs or by the person who undertakes this responsibility.

SEVEN: Personal data

The institutions agree to guarantee that all kind of information related to the students and personal data related to the exchange shall be kept in a safe a confidential manner. Furthermore, they commit not to use,



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Trier University
of Applied Sciences

H O C H
S C H U L E
T R I E R

or transfer said information for any other purpose but the fulfillment of the student's exchange. Both universities acknowledge they know that the personal data related to the participating students and provided by the Home University shall only be used by the Host University in compliance with the regulations hereunder or any other rules given by the Home University. The parties agree to take the technical and organization measures necessary in order to protect personal data from any unauthorized or illegal access, accidental losses, destruction, or damage.

EIGHT: Applicable law

The parties agree (waiving any other jurisdictions that may be applicable) that in case of controversy, dissent, conflict, or litigation that cannot be settled in a friendly manner and that arises from the construction and fulfillment of this agreement, shall be settled by arbitration by the arbitrator/s designed by the parties by mutual agreement. The parties hereby express their commitment to comply with the award.

NINE: Cooperation between the parties

The undersigned parties shall cooperate at every time, pursuant to good will and efficiency, as to execute the agreement.

In faith whereof, the parties sign this document, for a single purpose and tenor, in the place and on the date indicated.


Prof. Dr. Dorit Schumann
President
Hochschule Trier University of
Applied Sciences

date: 06.03.2024

**GONZALO
VICCI
GIANOTTI**

Gonzalo Vicci Gianotti
President of the SRI
Universidad de la República

Firmado digitalmente
por GONZALO VICCI
GIANOTTI
Fecha: 2023.09.21
03:16:37 -03'00'

date: